

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE, DELIVERY AND PROVISION OF SERVICES

CONDICIONES GENERALES DE COMPRAVENTA, ENTREGA Y PRESTACIÓN DE SERVICIOS

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS
OF SALE, DELIVERY AND PROVISION OF SERVICES - CONDICIONES
GENERALES DE COMPRAVENTA, ENTREGA Y PRESTACIÓN DE SERVICIOS**

| | |
|---|---|
| <p>1. SCOPE OF APPLICATION</p> <p>1.1 Present General Terms and Conditions of Sale, Delivery and Provision of Services (the "Terms") shall apply to every contract of sale and delivery of goods, every license agreement, every contract concerning provision of services (including consultancy, development and other hourly – based services) concluded by Supplier, every offer made by the Supplier, every commission and order placed by the Customer and further cooperation between Supplier and Customer, unless otherwise agreed in written form by the Supplier.</p> <p>1.2 The Customer’s general terms shall apply only if these terms have been expressly accepted by the Supplier in written form. A mention of or reference to the Customer’s general terms in a commission, order or other document shall not make these terms applicable to the contract concluded with Supplier. If the Customer’s general terms apply, the Supplier shall not be bound by these provisions of Customer’s general terms which contradict provisions of these Terms.</p> <p>1.3 Should individual provisions of these Terms be or become null and void, the validity of the remaining provisions shall remain unaffected.</p> | <p>1. ÁMBITO DE APLICACIÓN</p> <p>1.1 Las presentes CONDICIONES GENERALES DE VENTA, ENTREGA Y PRESTACIÓN DE SERVICIOS ("Condiciones") se aplicarán a cada contrato celebrado por el Proveedor, cada compraventa y entrega de bienes realizadas por el Proveedor, incluida la entrega del producto (p. e. entrega de maquinaria, equipos, software), la prestación de servicios (incluidos los servicios de consultoría, desarrollo y otros calculados según la tarifa por hora), cualquier oferta presentada por el Proveedor, cualquier pedido presentado por el Cliente y la ulterior cooperación entre el Proveedor y Cliente, a menos que el Proveedor acuerde lo contrario por escrito.</p> <p>1.2 Las condiciones generales del Cliente solo estarán vigentes si fueran aceptadas explícitamente por escrito por el Proveedor. Una referencia a las condiciones generales del Cliente en un pedido u otro documento no implicará que estas condiciones sean aplicables al contrato celebrado con el Proveedor. Si se aplican las condiciones generales del Cliente, el Proveedor no estará vinculado por aquellas disposiciones de las condiciones generales del Cliente que sean incompatibles con las presentes Condiciones.</p> <p>1.3 Si cualquier disposición individual incluida en estas Condiciones resultara nula, la vigencia de las restantes disposiciones quedará inalterada.</p> |
| <p>2. DEFINITIONS</p> <p>2.1 The "Supplier" shall mean one of the following companies with which the Customer cooperates: Dansk IngeniørService A/S, Creadis GmbH, Creadis Consulting AG, Creadis Sp. z o.o., Creadis UK LTD, Creadis Development S.A. or Creadis Inc.</p> <p>2.2 The "Customer" shall mean each entity contracting with the Supplier, as well as each entity that makes an offer, gives a commission or places order to the Supplier.</p> <p>2.3 The "Parties" shall mean the Supplier and the Customer.</p> <p>2.4 The "product" shall mean a subject matter of every contract of sale or delivery concluded between Supplier and Customer.</p> <p>2.5 The "service" shall mean a subject matter of every contract for provision of services concluded between Supplier and Customer.</p> | <p>2. DEFINICIONES</p> <p>2.1 El "Proveedor" significa una de las siguientes sociedades con las que colabora el Cliente: Dansk IngeniørService A/S, Creadis GmbH, Creadis Consulting AG, Creadis Sp. z o.o., Creadis UK LTD, Creadis Development S.A. o Creadis Inc.</p> <p>2.2 "Cliente" significa cualquier entidad que celebre un contrato con el Proveedor, así como cualquier entidad que presente al Proveedor una oferta, orden o pedido.</p> <p>2.3 Las "Partes" significan el Proveedor y el Cliente.</p> <p>2.4 El "Producto" significa el objeto de cada contrato de compraventa o entrega celebrado entre el Proveedor y el Cliente.</p> <p>2.5 El "Servicio" significa el objeto de cada contrato para la prestación de servicios celebrados entre el Proveedor y el Cliente.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>3. FORM</p> <p>3.1 For the purposes of these Terms "in writing" shall mean in text form (including e-mail, copy and fax) and "written form" shall mean a hand-signed document.</p> <p>3.2 Any amendment or supplement to these Terms shall be made in written form. Other statements and notices shall be made in writing, unless otherwise stated in these Terms.</p> | <p>3. FORMA</p> <p>3.1 Para los fines de estas Condiciones, "por escrito" significa una forma de expresión textual (incluido correo electrónico, copia y fax), y "forma escrita" significa un documento con firma manuscrita.</p> <p>3.2 Cualquier cambio o complemento a estas Condiciones se hará en forma escrita. Otras declaraciones y comunicaciones deberán ser presentadas por escrito, a menos que estas Condiciones dispongan lo contrario.</p> |
| <p>4. OFFERS</p> <p>4.1 Supplier's offers are, unless otherwise agreed in writing, valid for 30 days from the date of the offer. The Customer's acceptance of the offer is considered to be submitted within the deadline if it was delivered to the Supplier in writing before the offer expires.</p> <p>4.2 Price estimates quoted in the offer are purely advisory and not binding for the Supplier, unless otherwise stated directly in the offer.</p> <p>4.3 By accepting the offer, giving a commission or placing an order, the Customer shall be deemed to accept these Terms as part of the contract.</p> <p>4.4 A contract is only formed when the Supplier gives order confirmation in writing or when the contract has been agreed in writing unless the Supplier has already commenced performance before that time – in such case the contract is formed when the Supplier commenced providing services or performing the order or commission.</p> | <p>4. OFERTAS</p> <p>4.1 Las ofertas del Proveedor estarán vigentes por un período de 30 días a partir de la fecha de la oferta, a menos que se acuerde lo contrario por escrito. Se considerará que la declaración de aceptación de la oferta por parte del Cliente se ha presentado a tiempo, si la misma fuera entregada al Proveedor por escrito antes de que caduque la oferta.</p> <p>4.2 Los precios estimados indicados en la oferta tendrán solo un carácter informativo y no vincularán al Proveedor, a menos que se indique lo contrario en la oferta.</p> <p>4.3 Al aceptar una oferta o hacer un pedido, se aceptarán estas Condiciones como parte del contrato.</p> <p>4.4 El contrato se celebrará solo si el Proveedor enviara una confirmación del pedido por escrito o si el contrato se celebrara por escrito, a menos que el Proveedor haya iniciado ya sus actuaciones antes de esa fecha; en este caso, el contrato se celebrará cuando el Proveedor comience la realización del pedido, o la prestación de servicios.</p> |
| <p>5. SPECIFICATIONS</p> <p>5.1 Upon giving a commission or placing an order, the Customer shall provide the Supplier with a specification of the Customer's needs, wishes and technical requirements. The Supplier is not liable for any damages and/or losses resulting out of non-performance or improper performance of this obligation by the Customer.</p> <p>5.2 As regards the quality of products, only the agreed upon specification shall apply.</p> <p>5.3 The Supplier shall have the right to make, without notice, any necessary amendments to the technical requirements of the product or service.</p> | <p>5. ESPECIFICACIONES</p> <p>5.1. Al presentar un pedido, el Cliente proporcionará al Proveedor una especificación completa y detallada de las necesidades y expectativas del Cliente y los requisitos técnicos. El Proveedor no será responsable por los daños y pérdidas que resulten del incumplimiento o cumplimiento incorrecto de este compromiso por parte del Cliente.</p> <p>5.2 Con respecto a la calidad de los productos entregados, solo se aplicará la especificación acordada.</p> <p>5.3 El Proveedor tiene derecho a realizar aquellas modificaciones que fueran necesarias en las especificaciones técnicas del producto o servicio solicitado sin previo aviso.</p> |
| <p>6. PRICES</p> <p>6.1 Quoted and agreed prices are exclusive of taxes (including sales tax, VAT, other taxes, any</p> | <p>6. PRECIOS</p> <p>6.1 Los precios especificados en la oferta y acordados no incluyen impuestos (incluido el</p> |

| | |
|--|---|
| <p>imposed special taxes) and duties.</p> <p>6.2 Unless otherwise agreed in writing, Supplier's prices are quoted ex works and do not include the packaging, loading, delivery and insurance costs. These additional costs, if beared by the Supplier, shall be billed accordingly.</p> | <p>impuesto sobre el volumen de negocios, el IVA, otros impuestos, no se aplican impuestos especiales) y derechos arancelarios.</p> <p>6.2 A menos que se acuerde lo contrario por escrito, los precios del Proveedor son precios ex works y no incluyen los costes de embalaje, de carga, entrega y seguros. Estos costes adicionales, si fueran soportados por el Proveedor, correrán a cargo del Cliente.</p> |
| <p>7. PAYMENT</p> <p>7.1 Payment must be made in the currency specified in the invoice. All payments are due within 14 days from invoice date, without any deductions and setoffs, unless otherwise agreed in writing.</p> <p>7.2 Late payments will cause interests at the highest possible interest rate according to the applicable law.</p> <p>7.3 A late payment fee of EUR 40 or the equivalent of EUR 40 in the currency indicated by the Supplier is charged per submitted payment reminder as a compensation for the Supplier's recovery costs. In addition to the payment of aforementioned fee, the Customer shall reimburse the Supplier for all costs and expenses, including any judicial and extrajudicial costs as well as costs of legal assistance, that the Supplier incurred in connection with collecting overdue amounts.</p> <p>7.4 The Supplier shall have the right to offset any amounts which the Customer owes the Supplier by any amounts which the Supplier owes the Customer, regardless of whether these payments are due or not.</p> | <p>7. PAGO</p> <p>7.1 El pago debe efectuarse en la moneda especificada en la factura. Todos los pagos vencerán dentro de los 14 días a partir de la fecha de la factura, a menos que se acuerde lo contrario por escrito. El cliente no tiene derecho a deducir o cancelar sus cuentas por cobrar con las cuentas por cobrar del Proveedor.</p> <p>7.2 Los atrasos en el pago devengarán el interés que se calculará utilizando la tasa máxima posible prevista por la ley aplicable.</p> <p>7.3 La tasa por atraso en el pago de un valor de 40 EUR o equivalente de 40 EUR en la moneda indicada por el Proveedor, se cobrará por cada requerimiento de pago entregado, por concepto de compensación al Cliente de los gastos incurridos por el Proveedor en relación con el cobro. Además del pago de la tarifa antes mencionada, el Cliente reembolsará al Proveedor todos los costes y gastos, incluidos los costes judiciales y extrajudiciales y los costes de asistencia legal incurridos por el Proveedor en relación con el cobro de las cantidades impagadas.</p> <p>7.4 El Proveedor podrá deducir cualquier cantidad, a cuyo pago el Cliente este obligado frente al Proveedor, de las cantidades que el Proveedor esté obligado a pagar al Cliente, sean estos pagos vencidos o no.</p> |
| <p>8. DELAYS</p> <p>8.1 The Customer is not entitled to cancel the contract, until the delay in performance of the contract exceeds 90 days.</p> <p>8.2 Cancellation of the contract is the Customer's sole claim against delay in performance of the contract and must be made in written form under pain of nullity. In case of cancellation of the contract, the Supplier shall cease further performance the contract and the Customer shall pay the remuneration proportionate to the degree of performance of the contract and - in case of the contract of sale or delivery - the Customer shall keep the product. The Customer cannot file further claims against the Supplier for delay in</p> | <p>8. RETRASOS</p> <p>8.1 El cliente no tendrá derecho a rescindir el contrato hasta que la demora en la ejecución del contrato supere los 90 días.</p> <p>8.2 La rescisión del contrato es la única facultad del Cliente en el caso de retraso en la ejecución del contrato, debiendo la declaración de rescisión ser presentada por escrito bajo pena de nulidad. En el caso de rescisión del contrato, el Proveedor dejará de realizar el contrato y el Cliente pagará una remuneración proporcional al grado de cumplimiento del contrato y, en el caso del contrato de compraventa o entrega, el Cliente detendrá el producto. El Cliente no tendrá derecho</p> |

| | |
|--|--|
| <p>performance of the contract, for improper or non-performance of the contract, as well as all claims in connection with cancellation of the contract.</p> <p>8.3 The Supplier is not liable for the delay in performance of the contract caused by delay in delivery of materials, components, parts, devices or machinery provided by or on behalf of the Customer.</p> | <p>a ninguna otra reclamación contra el Proveedor por concepto de retraso en la ejecución del contrato, la ejecución inadecuada o incumplimiento del contrato, así como a ninguna otra reclamación en relación con la rescisión del contrato.</p> <p>8.3 El Proveedor no será responsable de la demora en la ejecución del contrato causada por la demora en la entrega de materiales, subconjuntos, piezas, equipos o máquinas proporcionados por el Cliente o en su nombre.</p> |
| <p>9. FORCE MAJEURE</p> <p>9.1 The Supplier cannot be held liable for failure to comply with Supplier's obligations, if the failure is due to force majeure i.e. circumstances beyond the Supplier's control which permanently or temporarily prevents the performance of the contract - even if these circumstances could already be envisaged at the time of the conclusion of the contract.</p> <p>9.2 Force majeure shall be considered in particular: natural disasters, war, terrorism, civil unrest, mobilization, shortages of energy or raw materials, lack of means of transportation, import and export prohibitions, currency restrictions or shortages of labour or any other event that prevents or limits the usual production time, lockout, strike, fire or damage to the Supplier's production facilities.</p> <p>9.3 Force majeure at one of the Supplier's sub-suppliers have in the relationship between Customer and Supplier the same effect as if the force majeure occurred at the Supplier's.</p> <p>9.4 After identifying the existence of force majeure the Supplier shall notify the Customer of that fact without undue delay.</p> <p>9.5 In case force majeure lasts more than 30 days, the Supplier has the choice to either withdraw from the contract or any part thereof, or to commence further performance of the obligations arising out of the contract as soon as the obstacle preventing normal performance of the contract has passed. The withdrawal from the contract may be executed by the Supplier within 6 months from notification the Customer of existence of force majeure.</p> | <p>9. FUERZA MAYOR</p> <p>9.1 El Proveedor no podrá ser reconocido como responsable por incumplimiento de las obligaciones, si el incumplimiento se debe a las causas de fuerza mayor, es decir, circunstancias fuera del control del Proveedor, incluso si esas circunstancias ya se hubieran previsto en el momento en que se celebró el contrato, lo que vaya a impedir, de forma permanente o temporal, el cumplimiento del contrato.</p> <p>9.2 Fuerza mayor significa, entre otras cosas: desastres naturales, guerras, actos de terrorismo, disturbios civiles, movilización, faltas de energía o materias primas, falta de medios de transporte, prohibiciones de importación y exportación, restricciones monetarias o escasez de mano de obra, o cualquier otro incidente que impida o limite el tiempo normal de producción, bloqueo, huelga, incendio o daños en las instalaciones de producción del Proveedor.</p> <p>9.3 La fuerza mayor en el caso de uno de los subproveedores del Proveedor tendrá el mismo efecto en las relaciones entre el Cliente y el Proveedor que en el caso de fuerza mayor en el Proveedor.</p> <p>9.4 Después de confirmar la existencia de fuerza mayor, el Proveedor lo comunicará inmediatamente al Cliente.</p> <p>9.5 En caso de que la fuerza mayor dure más de 30 días, el Proveedor podrá, a su propia discreción, rescindir el contrato o cualquier parte del mismo, o cumplir con las obligaciones establecidas en el contrato, tan pronto como deje de existir el obstáculo que impide la entrega normal. El Proveedor podrá rescindir el contrato dentro de los 6 meses posteriores a la comunicación al Cliente de la existencia de fuerza mayor.</p> |
| <p>10. INSURANCE</p> <p>The Supplier has taken out a combined commercial, product and professional liability insurance. The total insurance coverage per entitled damage / loss and total for all damages</p> | <p>10. SEGURO</p> <p>El Proveedor ha comprado los seguros combinados de responsabilidad civil, responsabilidad civil por productos y responsabilidad profesional. La suma total asegurada por cada daño reparado y la suma</p> |

| | |
|---|--|
| <p>incurred in an insured year amounts to DKK 20,000,000.</p> | <p>de todos los daños sufridos durante el año del seguro asciende a DKK 20.000.000,00.</p> |
| <p>11. RIGHTS</p> <p>The Supplier may use the Customer's name as a general reference for marketing purposes as well as establish on Supplier's own website and in separate marketing materials, a reference/link to the Customer's website using the Customer's logo. Unless otherwise agreed in writing, the Supplier may mention within what areas the cooperation takes place.</p> | <p>11. DERECHOS</p> <p>El Proveedor podrá usar el nombre del Cliente como referencia general para fines de marketing, así como, en el sitio web y en los materiales de marketing separados, el Proveedor podrá establecer una referencia/enlace al sitio web del Cliente con el logotipo del Cliente. A menos que se acuerde lo contrario por escrito, el Proveedor podrá indicar en qué áreas tiene lugar la cooperación con el Cliente.</p> |
| <p>12. SOFTWARE</p> <p>12.1 If the subject matter of the contract concluded by the Parties is only or among others software, the following conditions apply separately:</p> <p>12.1.1 Unless otherwise agreed in writing, upon full payment of Supplier's remuneration, the Supplier grants the Customer, on the territory of European Union and European Free Trade Association (Switzerland, Iceland, Lichtenstein and Norway), the non-exclusive, non-assignable, royalty free, perpetual, limited right to use, for Customer internal business operations, all rights to software.</p> <p>12.1.2 The Supplier retains all property rights, including all intellectual property rights, to the developed software. The Supplier also retains rights to own software, process models and tools belonging to the Supplier, which the Supplier may use while performing contracts concluded with other entities.</p> <p>12.1.3 As regards to the third party's software, the Customer is only entitled to the rights to software programs to the extent and the conditions stated under the license conditions for the specific software program.</p> <p>12.1.4 The Supplier shall have the right to use both the general knowledge as well as specific codes (including the specific source codes) that are achieved in connection with performing the contract. In case of using a recycled solution while cooperation with third party, the Customer's specific trade secrets must not be revealed.</p> <p>12.1.5 The Supplier shall not be responsible for</p> | <p>12. SOFTWARE</p> <p>12.1 Si el objeto del contrato celebrado por las Partes es un software, exclusivamente o entre otros, serán de aplicación las siguientes condiciones separadas:</p> <p>12.1.1 A menos que se acuerde lo contrario por escrito, a partir del momento en que se efectúe el pago completo de la remuneración del Proveedor, el Proveedor concederá al Cliente, dentro del territorio de la Unión Europea y la Asociación Europea de Libre Comercio (Suiza, Islandia, Liechtenstein y Noruega), el derecho limitado de uso no exclusivo, no transferible, gratuito, ilimitado en el tiempo, para los fines internos de las operaciones comerciales del Cliente, de todos los derechos del software.</p> <p>12.1.2 El Proveedor conservará todos los derechos de propiedad, incluidos todos los derechos de propiedad intelectual, sobre el software desarrollado. El Proveedor también conservará los derechos de su propio software, modelos de procesos y herramientas que pertenezcan al Proveedor, que el Proveedor utilice en la realización de los contratos celebrados con otras entidades.</p> <p>12.1.3 Con respecto al software de terceros, el Cliente tendrá derecho al software solo dentro del ámbito y de las condiciones especificadas en los términos de la licencia para el software concreto.</p> <p>12.1.4 El Proveedor tendrá derecho a utilizar tanto los conocimientos generales como los códigos específicos (incluidos los códigos de fuente específicos) que obtenga en relación con la ejecución del contrato. Si utiliza la solución utilizada anteriormente en colaboración con un tercero, no puede revelar sus secretos comerciales.</p> <p>12.1.5 El Proveedor no será responsable por los</p> |

| | |
|---|---|
| <p>damage and/or loss caused by any by the Customer's taken over applications or other software (whether these are self-developed or third-party software), instructions, documentation, and other handed to the Customer for use, including but not limited to virus / worm damage and other damage to the Customer's hardware or software or damage to third-party's hardware or software while in the Customer's possession. Furthermore, the Supplier is not liable for data errors or for the re-creation of corrupted data.</p> | <p>daños causados por las aplicaciones u otro software utilizado por el Cliente (propios o de terceros), instrucciones, documentación y otros documentos suministrados al Cliente para su uso, incluidos, entre otros, los daños causados por virus/gusanos y otros daños en el hardware o software del Cliente, o daños en el hardware o software de terceros que estén en posesión del Cliente. Además, el Proveedor no será responsable de los errores de datos o la necesidad de restaurar los datos dañados.</p> |
| <p>13. CONFIDENTIALITY</p> <p>13.1 The Supplier shall maintain the confidentiality of business information disclosed by the Customer.</p> <p>13.2 The above obligation does not apply to information that (1) prior to the date of disclosure was in the Supplier's possession; (2) was disclosed to the Supplier by a third party, that the Supplier reasonably believed, was not under an obligation of confidentiality towards the Customer; (3) prior to the date of disclosure was generally available to the public or subsequently becomes generally available to the public through no wrongful act of the Supplier; (4) has been independently developed by the Supplier or Supplier's personnel who have not had access to confidential information disclosed by the Customer; (5) was approved for release (and only to the approved extent) by the Customer; or (6) was disclosed pursuant to the lawful requirement of a court or governmental authority or its disclosure was required by operation of law.</p> <p>13.3 The Supplier is entitled to share Customer's confidential information with employees and any relevant third parties such as collaborators, accountants, advisers, consultants, expert specialists, lawyers and agents and the like, who need to know in connection with conclusion and performance of the contract.</p> <p>13.4 If the confidential information disclosed by the Customer is embodied in tangible material (such as documents, drawings, sketches, disks, portable storage devices) it shall be labeled as confidential. If the confidential information is disclosed by the Customer orally or visually it shall be expressly presented as confidential at the time of disclosure.</p> <p>13.5 The Supplier has the right to develop independently or acquire products, ideas, designs without use of the Customer's confidential information. The Customer acknowledges that the Supplier may currently or in the future be developing information internally, or receiving information from other parties, that is similar to</p> | <p>13. CONFIDENCIALIDAD</p> <p>13.1 El Proveedor mantendrá la confidencialidad de la información comercial divulgada por el Cliente.</p> <p>13.2 La obligación anterior no será de aplicación a la información que (1) antes de la fecha de divulgación estaba en posesión del Proveedor; (2) ha sido divulgada al Proveedor por un tercero que no está sujeto a la confidencialidad frente al Cliente; (3) antes de la fecha de divulgación, estaba disponible públicamente o más tarde se puso a disposición del público sin ninguna actividad no autorizada del Proveedor; (4) ha sido desarrollada de forma independiente por el Proveedor o el personal del Proveedor que no ha tenido acceso a la información confidencial revelada por el Cliente; (5) ha sido aprobada para su divulgación (y solo dentro del alcance permitido) por el Cliente; o (6) ha sido divulgada de acuerdo con una resolución judicial o dictada por una autoridad pública o, si así lo exige la ley.</p> <p>13.3 El Proveedor tendrá derecho a divulgar la información confidencial del Cliente a empleados y terceros facultados para ello, tales como los colaboradores, contables, asesores, consultores, expertos, abogados y agentes, etc., en la medida necesaria para la ejecución del contrato.</p> <p>13.4 Si la información confidencial divulgada por el Cliente está contenida en los materiales como documentos, dibujos, bocetos, discos, dispositivos de almacenamiento portátiles, el Cliente deberá señalarlos como confidenciales. Si el Cliente divulga información confidencial de manera verbal o visual, el Cliente deberá presentarla claramente como confidencial al momento de la divulgación.</p> <p>13.5 El Proveedor tiene derecho a desarrollar o comprar productos, ideas y diseños de forma independiente sin utilizar la información confidencial del Cliente. El Cliente reconoce que el Proveedor podrá, ahora o en el futuro, procesar la información internamente o recibir información de otras partes que sea similar a la información</p> |

| | |
|--|---|
| <p>the confidential information disclosed by the Customer. The Supplier is entitled to develop products, concepts, systems or techniques that are similar to or compete with the products, concepts, systems or techniques embodied in the confidential information disclosed by the Customer, provided that such development occurs without the use of the Customer's confidential information.</p> | <p>confidencial divulgada por el Cliente. El Proveedor tendrá derecho a desarrollar productos, conceptos, sistemas o técnicas que sean similares o compitan con los productos, conceptos, sistemas o técnicas contenidas en la información confidencial divulgada por el Cliente, siempre que dicho desarrollo se realice sin utilizar la información confidencial del Cliente.</p> |
| <p>14. ANNEXES</p> <p>14.1 Annexes hereto are integral part of these Terms.</p> <p>14.2 Annex 1 to these Terms applies only to the contracts of sale and delivery.</p> <p>14.3 Annex 2 to these Terms applies only to the agreements for provision of services.</p> | <p>14. ANEXOS</p> <p>14.1 Los anexos a estas Condiciones forman parte integrante de las mismas.</p> <p>14.2 El Anexo 1 de estas Condiciones se aplicará solamente a los contratos de compraventa y entrega.</p> <p>14.3 El Anexo 2 de estas Condiciones se aplicará solamente a los contratos para la prestación de servicios.</p> |
| <p>16. JURISDICTION</p> <p>16.1 Any disputes between the Parties shall be resolved by the common court competent for Supplier's registered office.</p> <p>16.2 The Parties' agreements shall be governed by the law relevant for the country in which the Supplier has its registered office.</p> | <p>16. LEY APLICABLE Y FUERO COMPETENTE</p> <p>16.1 Todos los litigios entre las partes serán resueltos por el tribunal común que tenga competencia territorial para el domicilio del Proveedor.</p> <p>16.2 Los acuerdos entre las Partes se regirán por la ley del Estado en el que el Proveedor tiene su domicilio social.</p> |
| <p>17. OTHER REGULATIONS</p> <p>17.1 The United Nations Convention on the International Sale of Goods (Vienna, 1980) (CISG) and the Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods (New York, 1974) shall not apply to the contracts concluded by the Parties, nor to any legal relationships between the Parties.</p> <p>17.2 If these Terms are drafted in two language versions, the English language version shall prevail.</p> | <p>17. OTRAS DISPOSICIONES</p> <p>17.1 La Convención de las Naciones Unidas sobre los Contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías (Viena, 1980) (CISG) y la Convención sobre la Prescripción en materia de Compraventa Internacional de Mercaderías (Nueva York, 1974) no serán de aplicación a los contratos celebrados por las Partes ni a ninguna relación jurídica entre las Partes.</p> <p>17.2 Si estas Condiciones se redactan en dos versiones lingüísticas, prevalecerá la versión en inglés.</p> |

**ANNEX 1 TO THE GENERAL
TERMS AND CONDITIONS
OF SALE, DELIVERY AND
PROVISION OF SERVICES**

**ANEXO 1 DE LAS CONDICIONES
GENERALES DE COMPRAVENTA,
ENTREGA Y PRESTACIÓN
DE SERVICIOS**

ANNEX 1 - ANEXO 1

SALE AND DELIVERY - COMPRAVENTA Y ENTREGA

| | |
|--|--|
| <p>Provisions of this Annex 1 only concerns contracts of sale and delivery.</p> | <p>Las disposiciones de este Anexo 1 se refieren únicamente a los contratos de compraventa y entrega.</p> |
| <p>1. HANDOVER OF THE PRODUCT</p> <p>1.1 Estimated delivery date or delivery period ("Delivery Date") will be stated in writing in the offer, the order confirmation or in separate contract.</p> <p>1.2 All deliveries shall be ex works, unless otherwise agreed in writing. In cases of Supplier's aid for loading, the Supplier shall not bear any responsibility or liability.</p> <p>1.3 When the product is ready, the Supplier notifies the Customer of readiness for handover. The Customer is obliged to take over the product within 7 days of such notification. If the Customer does not take over the product, the Supplier shall have the right to store the product or caused it to be stored at the expense and risk of the Customer as well as the right to insure the product against all risks at the expense of the Customer.</p> <p>1.4 The Delivery Date shall be deemed to have been fulfilled by the Supplier if the Supplier notifies the Customer of the readiness for handover not later than on the Delivery Date. The Delivery Date shall be appropriately postponed in the event of unanticipated hindrances which Supplier cannot be accountable for, inasmuch as such hindrances can be proved to have substantial influence upon performance of the contract. This shall also apply should such events originate from Supplier's suppliers.</p> <p>1.5 Compliance with Supplier's contractual obligations shall require timely and proper fulfilment of the Customer's corresponding obligations in this respect. If the Customer is in delay with acceptance of the product or infringes any other obligation to cooperate, the Supplier shall be entitled to demand compensation for all loss and damage so incurred, including any additional costs.</p> <p>1.6 If the Supplier has reasonable doubt about the Customer's capacity to pay, the Supplier shall have the right to postpone the handover of the</p> | <p>1. ENTREGA DEL PRODUCTO</p> <p>1.1 La fecha u hora prevista de entrega ("Fecha de Entrega") se comunicará por escrito en la oferta, confirmación del pedido o en un contrato separado.</p> <p>1.2 Todas las entregas se realizarán ex-works, a menos que se acuerde lo contrario por escrito. En el caso de que el Proveedor asista a la operación de carga, el Proveedor no asumirá ninguna responsabilidad al respecto.</p> <p>1.3 Cuando el producto esté listo, el Proveedor notificará al Cliente que está dispuesto a entregar el producto. El Cliente estará obligado a recibir el producto dentro de los 7 días desde la fecha de notificación. Si el Cliente no recibe el producto, el Proveedor tendrá derecho a almacenar el producto o solicitar que se almacene a cuenta y riesgo del Cliente, así como a asegurar el producto contra todos los riesgos a cuenta del Cliente.</p> <p>1.4 El Proveedor cumplirá con la Fecha de Entrega si comunica al Cliente que está listo para entregar el producto a más tardar en la Fecha de Entrega. La Fecha de Entrega se aplazará respectivamente en el caso de dificultades imprevistas no imputables al Proveedor, en la medida en que estas dificultades tuvieran un impacto significativo en la fabricación del producto que es objeto de la entrega. Lo anterior será de aplicación también en el caso de que tales incidentes afectaran a los Proveedores del Proveedor.</p> <p>1.5 El cumplimiento de las obligaciones contractuales del Proveedor requiere el cumplimiento oportuno y adecuado de las obligaciones del Cliente. Si el Cliente se retrasa en la recepción del producto o infringe otra obligación en el marco de la cooperación, el Proveedor podrá exigir una compensación por las pérdidas y daños sufridos por este concepto, incluidos los costes adicionales.</p> <p>1.6 Si el Proveedor tiene dudas razonables sobre la capacidad de pago del Cliente, el Proveedor podrá aplazar la entrega del producto hasta que el Cliente</p> |

| | |
|--|---|
| <p>product until the Customer has provided an acceptable security.</p> <p>1.7 Upon the handover of the product, the Customer must thoroughly verify if it is in accordance with what was agreed in the contract. If there are no significant defects in the product the Customer shall take it over and approve it.</p> <p>1.8 Should the Customer prior to the approval choose to take whole or part of the product into operation, the entire product is considered taken over and finally approved from this moment.</p> <p>1.9 The Supplier shall be entitled to perform partial deliveries, unless expressly otherwise agreed in writing. These shall be deemed to constitute partial fulfilment of the contract. In the respect of the product – or part of the product - already delivered withdrawal from the contract by the Customer shall be excluded.</p> <p>1.10 The risk of accidental loss or accidental damage of the product shall be transferred to the Customer at the earlier of the following two points in time: (1) when the Customer accepts the product, or at (2) the agreed Date of Delivery - if the Customer falls into arrears in accepting the product. When the Delivery Date is not specified, the transfer of risk to the Customer shall already be effective after 7 days of notification the Customer of the readiness for handover.</p> | <p>proporcione una garantía de pago aceptable.</p> <p>1.7 En el momento de entrega del producto, el Cliente deberá verificar cuidadosamente si el producto es compatible con lo acordado en el contrato. Si no hay defectos relevantes del producto, el Cliente deberá recibirlo y aceptarlo.</p> <p>1.8 En el caso de que el Cliente, antes de aceptar el producto, proceda a utilizar todo el producto o una parte del mismo, a partir de ese momento, se considerará que el producto completo ha sido recibido y finalmente aceptado por el Cliente.</p> <p>1.9 El Proveedor tiene derecho a realizar entregas parciales, a menos que se acuerde expresamente lo contrario por escrito. Se reconoce que dichas entregas suponen el cumplimiento parcial del contrato. Se excluye la rescisión del Contrato por el Cliente respecto del producto – o parte del producto - ya entregado.</p> <p>1.10 El riesgo de pérdida accidental o daño accidental del producto se transferirá al Cliente en el momento anterior al de los dos siguientes: (1) cuando el Cliente reciba el producto o (2) en la Fecha de Entrega acordada - si el Cliente incurriera en retraso respecto de la obligación de recibir el producto. En el caso de no especificar la Fecha de Entrega, la transferencia del riesgo al Cliente se realizará cuando transcurran 7 días desde la fecha de notificación al Cliente de la disponibilidad del producto.</p> |
| <p>2. PROPERTY</p> <p>2.1 For all contracts of sale and delivery concluded by the Supplier and the Customer with the registered office in Germany, the following clause regarding retention of title applies:</p> <p>2.1.1 The products delivered by the Supplier to the Customer remain the property of the Supplier until full payment of all current and future claims of the Supplier against the Customer arising from the commercial relationship. This also applies if individual claims of the Supplier are included in a current account and the claim to the balance replaces the individual claims as a result of an acknowledgment of the balance (current account reservation).</p> <p>2.1.2 The Customer is only entitled to resell the reserved products subject to the following provisions and only with the proviso that the claims under p. 2.1.3 are actually assigned to the Supplier. The authorisation ends in the event of revocation by the Supplier as a result of a sustained deterioration in the financial situation of the</p> | <p>2. PROPIEDAD</p> <p>2.1 A todos los contratos de compraventa y entrega celebrados entre el Proveedor y el Cliente con sede en Alemania, se aplicará la siguiente cláusula relativa a la reserva del derecho de propiedad:</p> <p>2.1.1 Los productos entregados por el Proveedor al Cliente siguen siendo propiedad del Proveedor hasta que se paguen todas las reclamaciones actuales y futuras que el Proveedor ostente frente al Cliente, que resulten de la relación comercial. Esto también se aplicará a las situaciones en que las diferentes reclamaciones del Proveedor estén incluidas en la cuenta corriente, y la reclamación de saldo sustituya a las reclamaciones individuales como resultado de la confirmación del saldo (reserva de la cuenta corriente).</p> <p>2.1.2 El cliente tendrá derecho a revender los productos cubiertos por la reserva de propiedad solo con la salvedad de las siguientes disposiciones y solo a condición de que las reclamaciones mencionadas en el punto 2.1.3 sean transferidas realmente al Proveedor. La autorización para la reventa de productos por el Cliente expirará en el caso de</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Customer. It will also end without revocation with the suspension of payments by the Customer or with an application for the opening of insolvency proceedings against his assets.</p> <p>2.1.3 (1) To secure the rights of the Supplier, the Customer hereby assigns his future claims from the resale of the reserved products with all ancillary rights to the Supplier, who accepts. The same applies to other claims that come to replace the reserved products or otherwise arise with regard to the reserved products, such as balance claims, insurance claims or claims from tort in the event of loss or destruction. (2) If the Customer has sold the claim within the scope of authentic factoring, the claim of the Supplier will fall due immediately, and the Customer will assign the claim against the factor taking its place to the Supplier, who accepts, and send any payments of the factor to the Supplier without delay. (3) The clause 2.1.2 applies accordingly to the authorisation of the Customer to collect the assigned claims. If the Customer's right to collect ends, he must enable the Supplier to collect the claims himself.</p> <p>2.1.4 The Customer will retain the reserved products in safe custody for the Supplier free of charge. He must insure them against the standard risks such as fire, theft and water to the customary extent.</p> <p>2.1.5 All claims as well as the rights from the retention of title in all special forms stipulated in these Terms will remain valid until the full release from any contingent liabilities (e.g. bill liability) which the Supplier has entered into in the interest of the Customer.</p> <p>2.2 For all other contracts of sale and delivery concluded by the Supplier and the Customer the following clause regarding retention of title applies:</p> <p>2.2.1 Deliveries of products are made with retention of ownership for Supplier and the products only become Customer's property when Supplier has received full payment for</p> | <p>que el Proveedor la cancele debido a un empeoramiento permanente de la situación financiera del Cliente. También expirará automáticamente sin cancelación, si el pago fuera suspendido por el Cliente, o junto con la presentación de la solicitud de incoación del procedimiento concursal respecto del Cliente.</p> <p>2.1.3 (1) Para garantizar los derechos del Proveedor, el Cliente cede en este acto sus futuras reclamaciones derivadas de la reventa de los productos cubiertos por la reserva de propiedad con todos los derechos afines a favor del Proveedor, quien acepta esta cesión. Lo mismo será de aplicación a otras reclamaciones que sustituyan a los productos cubiertos por la reserva de propiedad o surjan de otra manera con respecto a los productos cubiertos por la reserva de propiedad, tales como las reclamaciones por daños, reclamaciones de seguros o reclamaciones por concepto de actos prohibidos en el caso de pérdida o destrucción. (2) Si el Cliente vendiera una reclamación en el marco de factoring de hecho, la reclamación del Proveedor será inmediatamente exigible y el Cliente cederá a favor del Proveedor las reclamaciones a las que el Cliente tenga derecho frente al factor, debiendo trasladarle al Proveedor todos los pagos realizados por el factor. (3) La cláusula 2.1.2 será de aplicación respecto de la autorización del Cliente para recibir las reclamaciones transferidas. Si el derecho del Cliente a presentar reclamaciones expira, el Cliente permitirá que el Proveedor plantee las reclamaciones por su cuenta.</p> <p>2.1.4 El Cliente conservará los productos cubiertos por la reserva de propiedad en un lugar seguro, sin que el Proveedor pague cualquier tasa. Él estará obligado a protegerlos contra los riesgos típicos, como incendios, robo e inundación dentro de lo normal.</p> <p>2.1.5 Todas las reclamaciones y derechos resultantes de la reserva de propiedad en todas las formas especiales especificadas en estas Condiciones seguirán siendo válidos hasta que el Proveedor sea liberado por completo de cualquier obligación condicional (p. e., responsabilidad por defectos) que el Proveedor haya contratado en interés del Cliente.</p> <p>2.2 En el caso de todos los demás contratos de compraventa y entrega celebrados por el Proveedor y el Cliente, será de aplicación la siguiente cláusula relativa a la reserva de propiedad:</p> <p>2.2.1 Las entregas de productos se realizarán con reserva del derecho de propiedad a favor del Proveedor. El producto pasará a ser propiedad del Cliente en el momento en que el Proveedor</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>the products.</p> <p>2.2.2 Where delivery has been effected, but Supplier has not yet received full payment, Customer is obliged to identify, classify and document each individual product as early as possible by markings and labels with Supplier's name and store such product separately from all other goods and materials so as to give full effect to Supplier's continued ownership of the product. The Customer shall allow Supplier access to Customer's premises to verify that the products have been marked and stored in accordance with the foregoing.</p> <p>2.2.3 In the event of late payment by Customer, in addition to all of its other rights under the agreement, Supplier is entitled to enter Customer's premises to repossess the products and Customer shall be required to give such access.</p> <p>2.2.4 In the event that Customer is actually or potentially unable to pay its debts, or becomes insolvent, or is subject to an order or a resolution for its liquidation, administration, winding-up or dissolution, or enters into or proposes any arrangement with its creditors generally, or is subject to any analogous event or proceeding in any applicable jurisdiction, then Supplier shall have the right to require immediate payment for the products if such payment is not already due and Supplier shall have the right to repossess the products and Customer shall provide all assistance to Supplier for the purposes of such repossession.</p> <p>2.2.5 The Customer shall - at the Customer's own expense - handle the products subject to reservation of title on Supplier's part with utmost professional care. The Customer shall be liable for all costs arising from any maintenance or inspection work that may be required. The Supplier shall be entitled to insure the products at the Customer's expense.</p> | <p>reciba el pago completo por el producto.</p> <p>2.2.2 En el caso de que la venta o entrega se haya realizado sin que el Proveedor haya recibido el pago completo, el Cliente estará obligado a identificar, clasificar y documentar los diferentes productos lo antes posible, utilizando las marcaciones y etiquetas con el nombre del Proveedor y almacenando dichos productos separados de todos los demás bienes y materiales, para garantizar la eficacia del derecho de propiedad del producto a favor del Proveedor. El Cliente permitirá que el Proveedor acceda a las instalaciones del Cliente para verificar si los productos han sido marcados y se almacenan de acuerdo con las disposiciones anteriores.</p> <p>2.2.3 En el caso de retraso en el pago por parte del Cliente, el Proveedor, además de todos los demás derechos derivados del contrato, tendrá derecho a acceder a las instalaciones del Cliente para hacerse cargo de los productos, y el Cliente estará obligado a facilitar tal acceso.</p> <p>2.2.4 Si el Cliente, efectiva o potencialmente, no fuera capaz de pagar su deuda, fuera declarado insolvente, si se dictara una resolución o se adoptara un acuerdo con respecto a su liquidación, administración de su patrimonio o disolución, si se celebrara o propusiera la celebración de cualquier acuerdo con sus acreedores en general, si estuviera sujeto a cualquier incidente o procedimiento análogo bajo cualquier jurisdicción competente, el Proveedor podrá requerir el pago inmediato por el producto si dicho pago aún no fuera exigible, estando el Proveedor facultado a tomar posesión de los productos y el Cliente proporcionará toda la asistencia al Proveedor para que dicha toma de posesión sea posible.</p> <p>2.2.5 El Cliente deberá, a su cuenta, manejar los productos cubiertos por la reserva de propiedad a favor del Proveedor, con la mayor diligencia profesional. El Cliente será responsable de todos los costes que resulten de cualquier trabajo de mantenimiento o inspección que pueda ser necesario. El Proveedor tiene derecho a asegurar los productos a expensas del Cliente.</p> |
| <p>3. PAYMENT</p> <p>Unless otherwise stated directly in writing, payment terms are as follows: (1) 40% of the contract value at order placement, (2) 40% of the contract value on Supplier's notification of completion (notification of readiness for handover) and (3) 20% of the contract value</p> | <p>3. PAGO</p> <p>A menos que se indique explícitamente lo contrario por escrito, las condiciones de pago son las siguientes: (1) 40% del valor del contrato en el momento de presentar el pedido, (2) 40% del valor del contrato cuando el Proveedor notifique la finalización (notificación de disponibilidad del</p> |

| | |
|---|---|
| upon delivery to the Customer. | producto) y (3) % del valor del contrato en el momento de entrega al Cliente. |
| <p>4. DEFECTS</p> <p>4.1 The Supplier is liable for any original defects (i.e. defects that existed in the product on the Delivery Date) that were reported to the Supplier in writing within a period of six months from the date of acceptance the product by the Customer.</p> <p>4.2 When a justified defect has been confirmed, the Supplier may, at its sole discretion, either replace (deliver product free of defects) or repair.</p> <p>4.3 If the Supplier decides to repair the defective product, the repair shall be done within a reasonable time at the Supplier's workshop within normal working hours. Shipping the products back and forth will be at the Customer's risk and expense. At the Customer's request, the repair may be performed outside the Supplier's workshop and/or outside normal working hours. The Customer shall reimburse the Supplier all additional costs connected with the repair performed outside the Supplier's workshop. For the repairs performed outside normal working hours, the Customer will be charged according to the standard Supplier's hourly fee for such services. In case of effective repair, the Customer shall have no further claims against the Supplier for defects in the delivered product.</p> <p>4.4 The Supplier is not liable for defects of product, if these defects were caused entirely or partially by the deliveries (such as materials, components, parts, devices, machinery etc.) provided by the Customer, unless such deliveries were fully compliant with the Supplier's requirements.</p> <p>4.5 The Supplier's liability for defects is excluded if the product (1) has been altered or repaired without the Supplier's consent; (2) has not been installed, operated, repaired or maintained in accordance with instructions from the Supplier or (3) has been subjected to abuse, neglect, casualty or negligence.</p> <p>4.6 The Supplier's liability for defects is always limited to the total value of the contract excl. VAT.</p> | <p>4. DEFECTOS</p> <p>4.1 El Proveedor será responsable de cualquier defecto original (es decir, los defectos que aparezcan en el producto en la Fecha de Entrega) que se hayan notificado al Proveedor por escrito dentro de los seis meses posteriores a la fecha de recepción del producto por parte del Cliente.</p> <p>4.2 Si se confirma el defecto, el Proveedor podrá, a su propio criterio, reemplazar el producto (entregarlo sin defectos) o repararlo.</p> <p>4.3 Si el Proveedor decide reparar el producto defectuoso, la reparación se llevará a cabo dentro de un tiempo razonable en el taller del Proveedor. El envío de los productos de ida y vuelta se realizará a cuenta y riesgo del Cliente. A instancia del Cliente, la reparación podrá realizarse fuera del taller del Proveedor y/o fuera de las horas normales de trabajo. El Cliente deberá reembolsar al Proveedor los gastos adicionales relacionados con la reparación realizada fuera del taller del Proveedor. En el caso de las reparaciones realizadas fuera del horario de trabajo normal, se le cobrará al Cliente la tarifa estándar del Proveedor por dichos servicios. En el caso de reparación eficaz del producto, el Cliente no tendrá derecho a nuevas reclamaciones frente al Proveedor que resulten de los defectos o errores en el producto entregado.</p> <p>4.4 El Proveedor no será responsable de los defectos o errores del producto si dichos defectos o errores fueran causados total o parcialmente por el uso de los bienes (materiales, componentes, piezas, dispositivos, máquinas, etc.) suministrados por el Cliente, a menos que dichos elementos cumplieran totalmente con los requisitos del proveedor.</p> <p>4.5 Se excluirá la responsabilidad del Proveedor por los defectos, si el producto (1) fuera reemplazado o reparado sin el consentimiento del Proveedor; (2) no fuera instalado, operado, reparado o mantenido de acuerdo con las instrucciones del Proveedor, o (3) fuera objeto de abuso, negligencia o accidentes.</p> <p>4.6 La responsabilidad del Proveedor por defectos siempre se limita al valor total del contrato sin IVA.</p> |
| <p>5. LIABILITY</p> <p>5.1 The Supplier shall be liable for damages - for whatever legal reason - within the scope of liability for fault-based liability in cases of intent and gross negligence. In the case of ordinary negligence, the Supplier shall be liable only: (1) for damages resulting from injury to life, body or</p> | <p>5. RESPONSABILIDAD</p> <p>5.1 El Proveedor es responsable por daños, en cualquier concepto legal, solamente en el ámbito de responsabilidad por culpabilidad en el caso de dolo y negligencia grave. En el caso de negligencia ordinaria, el Proveedor será responsable únicamente de: (1) los daños que resulten de la actuación contra</p> |

health, and (2) for damages arising from the significant breach of a material contractual obligation (i.e. obligation whose fulfilment is material for the proper fulfilment of the contract and on whose fulfilment the contracting party regularly relies and on which it can rely) - in this case, however, the Supplier's liability is limited to compensation for the foreseeable, typically occurring damage.

5.2 Notwithstanding the provisions of the foregoing p. 5.1. Customer's claims for damages are excluded.

5.3 The limitations of liability resulting from this p. 5 shall also apply in the event of breaches of duty by persons whose fault the Supplier is responsible for in accordance with statutory provisions. They shall not apply (1) if the Supplier fraudulently concealed a defect or assumed a guarantee for the quality of the product and (2) for the Customer's claims under the statutory provisions concerning the liability for the product, that cannot be validly excluded in relations between entrepreneurs.

5.4 Due to a breach of duty which does not result in a defect, the Customer may only withdraw or terminate the contract if the Supplier is responsible for the breach of duty. A free right of termination of the Customer is excluded. Otherwise, the statutory requirements and legal consequences shall apply.

5.5 The total Supplier's liability for improper performance or non-performance of the contract is always limited to the total value of the contract excl. VAT.

la vida, el cuerpo o la salud, y (2) los daños que resulten de una violación significativa de una importante infracción contractual (es decir, de un compromiso cuyo cumplimiento sea importante para el correcto cumplimiento del contrato y con cuyo cumplimiento la Parte Contratante cuenta normalmente, o puede contar) - en este caso, sin embargo, la responsabilidad del Proveedor se limita a la compensación por los daños previsibles, que generalmente ocurren.

5.2 Salvo lo dispuesto en el punto 5.1 anterior, se excluirán las reclamaciones por daños y perjuicios del Cliente.

5.3 Las limitaciones de responsabilidad que derivan de esta Sección 5, también se aplicarán en el caso de incumplimiento de sus obligaciones por parte de las personas de que el Proveedor sea responsable de acuerdo con las disposiciones legales. No serán de aplicación (1) si el Proveedor ha ocultado de manera fraudulenta un defecto o ha otorgado una garantía de calidad del producto y (2) en el caso de las reclamaciones del Cliente que, según las disposiciones legales sobre la responsabilidad por el producto, no pueden excluirse efectivamente en las relaciones entre empresarios.

5.4 El Cliente podrá rescindir el contrato o resolver el contrato debido al incumplimiento de una obligación que no cause defecto del producto solamente si el Proveedor fuera responsable de la infracción de dicha obligación. Se excluye el derecho a la arbitraria rescisión del contrato por parte del Cliente. Respecto de otras circunstancias, se aplicarán los requisitos legales comunes.

5.5 La responsabilidad total del Proveedor por el cumplimiento incorrecto o incumplimiento del contrato siempre se limita al valor total del contrato sin IVA.

**ANNEX 2 TO THE GENERAL
TERMS AND CONDITIONS
OF SALE, DELIVERY AND
PROVISION OF SERVICES**

**ANEXO 2 DE LAS CONDICIONES
GENERALES DE COMPRAVENTA,
ENTREGA Y PRESTACIÓN
DE SERVICIOS**

**ANNEX 2 - ANEXO 2
PROVISION OF SERVICES - PRESTACIÓN DE SERVICIOS**

| | |
|---|---|
| <p>Provisions of this Annex 2 only concerns contracts for provision of services.</p> | <p>Las disposiciones del presente Anexo 2 se aplican únicamente a los contratos de prestación de servicios.</p> |
| <p>1. PAYMENT AND REIMBURSEMENT OF EXPENSES</p> <p>1.1 The Supplier's fee shall be invoiced each 14 days in arrears.</p> <p>1.2 Apart from agreed remuneration, the Supplier receives full coverage for all costs and expenses including travel expenses (such as expenses for transport, food and accommodation) for travel required in order to perform the agreed service. Use of own car shall be reimbursed at the current highest rate laid down by the State in which the Supplier has its registered office. Other expenses are paid on presentation of receipts.</p> <p>1.3 All reimbursements of the costs and/or expenses (including travel expenses) incurred by the Supplier in connection with the performance of agreed service will be made by the Customer with a 10% administration fee on the basis of the invoice issued within 14 days of the costs and/or expenses being incurred.</p> <p>1.4 Travel time is charged at the usual hourly rate.</p> | <p>1. PAGO Y REEMBOLSO DE GASTOS</p> <p>1.1 La remuneración del Proveedor se facturará cada 14 días por vencido.</p> <p>1.2 Además de la remuneración acordada, el Proveedor recibirá el reembolso completo de todos los gastos, incluidos los gastos de viaje (como los gastos de transporte, alimentación y alojamiento) soportados en relación con los viajes necesarios para realizar el servicio acordado. El reembolso de los gastos de uso de su propio automóvil, se basará en la tarifa más alta actual establecida por el Estado en el que se encuentre el domicilio del Proveedor. Otros gastos serán pagaderos tras presentar las facturas pertinentes.</p> <p>1.3 Cualquier reembolso de los gastos (incluidos los gastos de viaje) soportados por el Proveedor en relación con la realización del servicio acordado, será efectuado por el Cliente e incrementado por la tarifa administrativa del 10%, a base de la factura emitida dentro de los 14 días posteriores al día en que se hayan soportado los gastos.</p> <p>1.4 La remuneración por el tiempo de viaje se calculará de acuerdo con la tarifa por hora habitual.</p> |
| <p>2. COMPLETION OF SERVICES</p> <p>2.1 Estimated date of completion of major tasks ("Delivery Date"), if agreed between the Parties, will be stated in writing in the offer, the order confirmation or in separate contract.</p> <p>2.2 When the major task is completed, the Supplier notifies the Customer of its completion and the Customer is obliged to accept the major task within 7 days of such notification, unless significant non-compliance with the contract occurs. The Delivery Date shall be deemed to have been fulfilled by the Supplier if the Supplier notifies the Customer of the completion of the major task not later than on the Delivery Date.</p> | <p>2. REALIZACIÓN DE SERVICIOS</p> <p>2.1 La fecha prevista de ejecución de las tareas principales ("Fecha de Entrega"), si así lo acuerdan las Partes, se indicará por escrito en la oferta, en la confirmación del pedido o en un contrato separado.</p> <p>2.2 Después de ejecutar la tarea principal, el Proveedor comunicará al Cliente su finalización y el Cliente estará obligado a aceptar la tarea principal dentro de los 7 días de dicha comunicación, a menos que exista una discrepancia significativa entre la tarea realizada y lo dispuesto en el contrato. La fecha de entrega se considerará cumplida por el Proveedor, si el Proveedor comunica al Cliente la ejecución de la tarea principal a más tardar en la Fecha de Entrega.</p> <p>2.3 La fecha de entrega se aplazará adecuadamente</p> |

| | |
|---|--|
| <p>2.3 The Delivery Date shall be appropriately postponed in the event of unanticipated hindrances which Supplier cannot be accountable for, inasmuch as such hindrances can be proved to have substantial influence upon performance of the contract. This shall also apply should such events originate from Supplier's suppliers.</p> <p>2.4 Compliance with Supplier's contractual obligations shall require timely and proper fulfilment of the Customer's corresponding obligations in this respect. If the Customer is in delay with acceptance of the major tasks or infringes any other obligation to cooperate, the Supplier shall be entitled to demand compensation for all loss and damage so incurred, including any additional costs.</p> <p>2.5 If the Customer take all or part of the subject matter of provided services into use, prior to the acceptance of all major tasks, the entire performed service is considered finally accepted.</p> | <p>en caso de obstáculos imprevistos, de los que el Proveedor no sea responsable, si se puede demostrar que dichos obstáculos tienen un impacto significativo en la ejecución del contrato. Esto también será de aplicación si tales incidentes afectan a los proveedores del Proveedor.</p> <p>2.4 El cumplimiento de las obligaciones contractuales por parte del Proveedor requiere el cumplimiento oportuno y adecuado de las obligaciones del Cliente. Si el cliente se retrasa en la aceptación de la tarea principal realizada o infringe cualquier otro compromiso en el marco de la cooperación, el Proveedor estará facultado a requerir una compensación por cualquier pérdida o daño causados por este motivo, incluidos los gastos adicionales.</p> <p>2.5 Si antes de aceptar todas las tareas principales, el Cliente comienza a utilizar el objeto de los servicios prestados, o una parte de los mismos, se considerará que el Cliente ha aceptado finalmente todo el servicio.</p> |
| <p>3. IMPROPER PERFORMANCE</p> <p>3.1 The Customer is obligated to verify if services provided are in accordance with what was agreed.</p> <p>3.2 In case of improper performance of the service, the Supplier shall perform the service in accordance with the contract within reasonable time. The works shall be done at the Supplier's office within normal working hours. At the Customer's request, the works may be performed outside the Supplier's office and/or outside normal working hours. The Customer shall reimburse the Supplier all additional costs connected with the works performed outside the Supplier's office. For the works performed outside normal working hours, the Customer will be charged according to the standard Supplier's hourly fee for such services.</p> <p>3.3 In case of effective correction of the service, the Customer shall have no further claims against the Supplier for improper performance of the service provided.</p> | <p>3. EJECUCIÓN INCORRECTA</p> <p>3.1 El Cliente está obligado a verificar si los servicios prestados están de acuerdo con lo acordado.</p> <p>3.2 En el caso de ejecución inadecuada del servicio, el Proveedor realizará el servicio de acuerdo con el contrato, dentro del plazo razonable. Los trabajos se llevarán a cabo en la oficina del Proveedor durante el horario comercial habitual. A petición del Cliente, el trabajo podrá realizarse fuera de la oficina del Proveedor y/o fuera del horario comercial habitual. El Cliente reembolsará al Proveedor los gastos adicionales relacionados con el trabajo realizado fuera de la oficina del Proveedor. En el caso de los trabajos realizados fuera del horario normal de trabajo, se le cobrará al Cliente una tarifa estándar del Proveedor por dichos servicios.</p> <p>3.3 En el caso de eliminación eficaz de cualquier irregularidad en la realización del servicio, al Cliente no le corresponderán más reclamaciones contra el Proveedor por la ejecución incorrecta del servicio prestado.</p> |
| <p>4. LIABILITY:</p> <p>4.1 All claims against the Supplier arising from and/or in connection with the service relationship must be asserted in written form within a period of 6 months from the notification the Customer of completion of service, and in case of acceptance by the Customer of major tasks or acceptance of services provided or part of services provided, within a period of 6 months from the acceptance of such major tasks, services or part of the services by the Customer, otherwise they expire.</p> | <p>4. RESPONSABILIDAD:</p> <p>4.1 Cualquier reclamación contra el Proveedor que resulte y/o esté relacionada de/con la relación resultante del contrato para la prestación de servicios, deberá ser notificada al Proveedor por escrito dentro de los 6 meses posteriores a la notificación de realización del servicio al Cliente y, si el Cliente acepta las tareas principales o acepta los servicios o una parte de los mismos, dentro de los 6 meses posteriores a la aceptación de tales tareas principales, servicios o parte de los servicios por el</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Claims for damages due to the commission of criminal offences or tortious acts, or which are based on intentional or grossly negligent breach of duty are not covered by the exclusion period.</p> <p>4.2 The Supplier is not liable for damages resulting entirely or partially from the use of materials, components, parts, devices, machinery etc. provided by the Customer unless such materials, components, parts, devices, machinery etc. were fully compliant with the Supplier's requirements.</p> <p>4.3 The Supplier's liability for improper performance of the services is excluded, if the product, that was a subject matter of the services provided (1) has been altered or repaired without the Supplier's consent; (2) has not been installed, operated, repaired or maintained in accordance with instructions from the Supplier or (3) has been subjected to abuse, neglect, casualty or negligence.</p> <p>3.6 The Supplier's liability for improper performance or non-performance of the contract is always limited to the total value of the contract excl. VAT.</p> | <p>Cliente. De lo contrario, la reclamaciones expirarán. Las reclamaciones por daños y perjuicios resultantes de la comisión de delitos o infracciones, o que se basen en la violación de las obligaciones como resultado de dolo o negligencia grave, no están cubiertas por el citado período de exclusión.</p> <p>4.2 El Proveedor no será responsable de los daños que resulten, total o parcialmente, del uso de materiales, subconjuntos, piezas, dispositivos, máquinas, etc. suministrados por el Cliente, a menos que dichos materiales, subconjuntos, piezas, dispositivos, máquinas, etc. cumplan con los requisitos del Proveedor.</p> <p>4.3 La responsabilidad del Proveedor por la ejecución incorrecta de los servicios se excluirá si el producto que sea objeto de los servicios prestados (1) ha sido cambiado o reparado sin el consentimiento del Proveedor; (2) no ha sido instalado, operado, reparado o mantenido de acuerdo con las instrucciones del Proveedor o (3) ha sido objeto de uso inadecuado, descuido, accidente o negligencia.</p> <p>4.4 La responsabilidad del Proveedor por la ejecución incorrecta o incumplimiento del contrato siempre se limitará al valor total del contrato sin IVA.</p> |
|---|--|